ДОГОВІР
про академічне співробітництво між
ХАРКІВСЬКОЮ ДЕРЖАВНОЮ АКАДЕМІЄЮ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ
(Україна, 61022, Харків,
вул. Клочківська, 99)
в особі
Ректора ВЯЧЕСЛАВА МУЛИКА
та
АКАДЕМІЄЮ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ І МАСОВОГО СПОРТУ
(Республіка Казахстан, г. Астана, Бизнес-центр Экспо, пр. Мангилик Ел, В 2.2)
в особі
Ректора ТУРСИНЗАДИ КУАНГАЛІЄВОЇ
Дата: «24» 07 2025 р.

AGREEMENT
on academic cooperation between the
KHARKIV STATE ACADEMY OF PHYSICAL CULTURE
(Ukraine, 61022, Kharkiv,
99 Klochkivska Street)
represented by
Rector VIACHESLAV MULYK
and
ACADEMY OF PHYSICAL EDUCATION AND MASS SPORTS
(Republic Kazakhstan, Astana, Expo Business Center, Mangilik El Ave., B 2.2)
represented by
Rector TURSYNZADA KUANGALIYEVA
Date: «24» 07 2025

Уклали цей Договір, метою якого є проведення спільних наукових досліджень, обмін викладачами, студентами та освітніми програмами. Крім того, Договір включає обмін досвідом у сфері освіти студентів і молодих співробітників.

§1

Сторони цього Договору здійснюють співробітництво в таких галузях:

- обмін викладачами для читання лекцій і проведення консультацій;
- обмін співробітниками для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях та ін.;
- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти;
- організація різних форм обміну студентами (студентські практики, літні школи, науково-практичні конференції);
- виконання спільних проєктів досліджень;
- реклама і організація різних форм співробітництва в соціально-економічному середовищі та державному управлінні;
- реалізація програми подвійних дипломів та спільної програми навчання;
- проведення спільних наукових, науково-дослідних проєктів і розробок, знайомство з досягненнями, обмін досвідом, участь вчених з Казахстану у наукових заходах Академії: конференціях, семінарах, круглих столах.
- проведення спільних міжнародних наукових конференцій та семінарів;

This Agreement is concluded, which aims are to conduct joint research, exchange of teachers, students and educational programs. In addition, the Agreement includes the exchange of experience in the field of education of students and young employees.

§1

The Parties to this Agreement cooperate in the following areas:

- exchange of teachers for lectures and consultations;
- exchange of employees for research, participation in scientific conferences, etc.;
- exchange of manuals, written works and other publications;
- exchange of experience in the organization of the didactic process and curricula of similar areas of education;
- organization of various forms of student exchange (student internships, summer schools, scientific and practical conferences);
- implementation of joint research projects;
- advertising and organization of various forms of cooperation in the socio-economic environment and public administration;
- implementation of the double diploma program and joint degree program;
- conducting joint research, research projects and developments, acquaintance with achievements, exchange of experience, participation scientists of Kazakhstan in scientific events of the Academy: conferences, seminars, round tables.
- holding joint international scientific conferences and seminars;
- internship of teachers;

• стажування викладачів;
• сприяння публікації наукових статей у фахових виданнях, індексованих в наукометричних базах Scopus та Web of Science;
• обмін педагогічним, організаційним і методичним досвідом;
• обмін досвідом у сфері студентського самоврядування, участі членів студентського самоврядування в роботі місцевого самоврядування, реалізації програми «Від студентського до місцевого самоврядування»;
• отримання грантів;
• участь в програмі «Erasmus +»;
• співробітництво і обмін досвідом в питаннях організації освіти для дорослих, створення і діяльності Університетів Третього віку;
• пошук коштів на фінансування із зовнішніх джерел та реалізація європейських проєктів (міжнародних);
• ініціювання та реклама нових освітніх продуктів в області навчання, в тому числі в галузі післядипломної освіти і сертифікованих курсів.

§2

Для максимальної ефективності співпраці обидві Сторони Договору повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок ззапрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно з цим Договором.

Сторони передбачають створення робочих груп для розробки механізмів співпраці в конкретних сферах.

§3

Витрати за проїзд, проживання, страхування життя покриватимуться за рахунок сторони, яка направляє (запрошує).

§4

Сторони зобов'язані дотримуватися умов, які пов'язані з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до цього Договору: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання тощо, які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

• promoting the publication of scientific articles in professional publications indexed in the scientometric databases Scopus and Web of Science;
• exchange of pedagogical, organizational and methodological experience;
• exchange of experience in the field of student self-government, participation of members of student self-government in the work of local self-government, implementation of the program "From student to local self-government";
• receiving grants;
• participation in the Erasmus + program;
• cooperation and exchange of experience in the organization of adult education, the establishment and activity of Universities of the Third Age;
• search for funding from external sources and implementation of European projects (international);
• initiating and advertising new educational products in the field of education, including in the field of postgraduate education and certified courses.

§2

To maximize the effectiveness of cooperation, both Parties to the Contract should develop all traditional forms, namely: the organization of seminars, scientific conferences, exhibitions with the invitation of interested organizations and companies. The Parties shall cooperate with economic entities, public administration bodies and local authorities in their countries for the purpose of carrying out works in accordance with this Contract.

The parties envisage the establishment of working groups to develop mechanisms for cooperation in specific areas.

§3

Travel, accommodation and life insurance costs will be covered by the sending (inviting) party.

§4

The Parties are obliged to comply with the conditions associated with the dissemination of research results in accordance with this Contract: scientific and technical results, information, reports, experience, knowledge, etc., which are defined as confidential. Publications and other forms of dissemination of research results may be disseminated after mutual written consent of both Parties.

§5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, чинних в цій країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

§6

1. Даний Договір підписано на необмежений термін, і вступає в силу з дати його підписання відповідальними особами з двох Сторін.
2. Кожна з Сторін має право розірвати Договір, письмово повідомив про це іншу Сторону не пізніше, ніж за шість місяців до дати розірвання.
3. За погодженням сторін Договір може бути змінено шляхом укладення письмової додаткової Угоди.

§7

Рамкові рішення цього Договору мають відкритий характер, тобто кожний підрозділ кожної зі Сторін може ініціювати створення окремого документа в вигляді додаткової Угоди, які будуть невід'ємною частиною цього Договору та визначають форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох закладів вищої освіти.

§8

1. Договір складено в двох примірниках (по два для кожної з сторін на українській та англійській мовах), що мають однакову юридичну силу.
2. Жодна зі сторін договору не приймає на себе жодних фінансових зобов'язань за цим договором.

§5

Research results and documentation can be used for patents and know-how (in accordance with the requirements in force in the country) and transferred between and the Parties under separate agreements.

§6

1. This Contract is signed for an indefinite period, and shall enter into force on the date of its signing by the responsible parties of both Parties.
2. Each Party has the right to terminate the Contract by notifying the other Party in writing no later than six months before the date of termination.
3. By agreement of the parties, the Contract may be amended by concluding a written additional notice.

§7

The framework decisions of this Contract are open, i.e. each unit of each Party may initiate the creation of a separate document in the form of an additional agreement to be an integral part of this Contract and determine the forms and areas of cooperation of organizational units of both universities.

§8

1. The Contract is made in two copies for each of the parties (for each of the Parties in Ukrainian and English), having the same legal force.
2. None of the parties to the contract does NOT assume any financial obligations under this contract.

ХАРКІВСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ

Ректор

Вячеслав МУЛИК

М.П.

АКАДЕМІЯ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ І МАСОВОГО СПОРТУ

Ректор

Турсынзада КУАНГАЛИЕВА

М.П.

KHARKIV STATE ACADEMY OF PHYSICAL CULTURE

Rector

Viacheslav MULYK

L.S.

ACADEMY OF PHYSICAL EDUCATION AND MASS SPORTS

Rector

Tursynzada KUANGALIYEVA

L.S.